



Council of the
European Union

023626/EU XXVII.GP
Eingelangt am 15/06/20

Brussels, 15 June 2020

Interinstitutional File:
2019/0276 (NLE)

8765/20

LIMITE

AVIATION 125
RELEX 440

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement on civil aviation safety between the European Union and Japan
(15260/19, 21 April 2020)

LANGUAGES concerned: **MT, SL**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

RETTIFIKA

tal-Ftehim dwar is-sikurezza fl-avjazzjoni ċivili bejn l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun

(15260/19, 21 ta' April 2020)

Il-paġni EU/JP/mt 13 u EU/JP/mt 14 huma sostitwiti mill-paġni mehmuzin.

ARTIKOLU 9

Kooperazzjoni f'attivitajiet ta' infurzar

Il-Partijiet, permezz tal-aġenti tekniċi jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, soġġetti għal-liġijiet u r-regolamenti applikabbli kif ukoll id-disponibbiltà tar-riżorsi meħtieġa, għandhom jipprovdu meta mitluba kooperazzjoni reċiproka u assistenza f'investigazzjonijiet jew attivitajiet ta' infurzar li jikkonċernaw kwalunkwe ksur allegat jew suspettat ta' kwalunkwe liġi jew regolament li jaqsa fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim. Barra minn hekk, kull Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra minnufih dwar kwalunkwe investigazzjoni meta jkunu involuti interessi reċiproci.

ARTIKOLU 10

Kunfidenzjalità u protezzjoni ta' *data* u informazzjoni

1. Kull Parti għandha, f'konformità mal-liġijiet u r-regolamenti tagħha, iżżomm il-kunfidenzjalità tad-*data* u tal-informazzjoni li tirċievi mill-Parti l-oħra skont dan il-Ftehim. Tali *data* u informazzjoni tista' tintuża biss mill-Parti li tirċievi d-*data* u l-informazzjoni għall-finijiet ta' dan il-Ftehim.

2. B'mod partikolari, soġġetti għal-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tagħhom, il-Partijiet la għandhom jiżvelaw lil parti terza, inkluż il-pubbliku, u lanqas ma għandhom jippermettu lill-awtoritajiet kompetenti tagħhom jiżvelaw lil parti terza, inkluż il-pubbliku, ebda *data* u informazzjoni li huma jirċievu mill-Parti l-oħra skont dan il-Ftehim li jikkostitwixxu sigrieti kummerċjali, proprjetà intellettuali, informazzjoni kunfidenzjali kummerċjali jew finanzjarja, *data* riżervata jew informazzjoni relatata ma' investigazzjoni li tkun għaddejja. Għal dan il-għan, tali *data* u informazzjoni għandhom jitqiesu bħala kunfidenzjali.
3. Parti jew awtorità kompetenti ta' Parti tista', meta tipprovdi *data* u informazzjoni lill-Parti l-oħra jew lil awtorità kompetenti tal-Parti l-oħra, tindika d-*data* jew l-informazzjoni li hija tikkunsidra bħala kunfidenzjali u li ma għandhiex tkun soġġetta għall-iżvelar. F'dak il-każ, il-Parti jew l-awtorità kompetenti tagħha għandhom jimmarkaw b'mod ċar tali *data* jew informazzjoni bħala kunfidenzjali.
4. Jekk Parti ma taqbilx mal-klassifikazzjoni magħmula mill-Parti l-oħra jew minn awtorità kompetenti ta' dik il-Parti skont il-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, l-ewwel Parti tista' titlob konsultazzjonijiet mal-Parti l-oħra skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 16 biex tindirizza din il-kwistjoni.
5. Kull Parti għandha tiegħu l-prekawżjonijiet raġonevoli kollha li jkunu meħtieġa biex tipproteġi d-*data* u l-informazzjoni li tirċievi skont dan il-Ftehim minn żvelar mhux awtorizzat.
6. Il-Parti li tirċievi d-*data* u l-informazzjoni mill-Parti l-oħra skont dan il-Ftehim ma għandha tikseb ebda dritt ta' proprjetà ta' tali *data* u informazzjoni minhabba li tkun irċevietha mill-Parti l-oħra.

POPRAVEK

Sporazuma o varnosti v civilnem letalstvu med Evropsko unijo in Japonsko

(15260/19, 21. aprila 2020)

Stran EU/JP/sl 11 se nadomesti s priloženo stranjo.

ČLEN 7

Preglednost, regulativno sodelovanje in vzajemna pomoč

1. Pogodbenici druga drugo obveščata o svojih zakonih in drugih predpisih v zvezi s tem sporazumom ter o njihovih pomembnih spremembah.
2. Pogodbenici se v največji možni meri obveščata o predlaganih pomembnih revizijah svojih zakonov, predpisov, standardov in zahtev ter sistemov za izdajanje certifikatov, če lahko te revizije vplivajo na ta sporazum. Pogodbenici druga drugi v največji možni meri data priložnost za predložitev pripomb glede takih revizij in take pripombe ustrezno upoštevata.
3. Pristojni organi posamezne pogodbenice lahko za namen preiskovanja in reševanja varnostnih vprašanj pristojnim organom druge pogodbenice omogočijo, da kot opazovalci sodelujejo pri nadzornih dejavnostih drugih organov, kot je določeno v ustrezni prilogi.
4. Pristojni organi posamezne pogodbenice za namen spremljanja in inšpekcijskih pregledov po potrebi pomagajo pristojnim organom druge pogodbenice, da pridobijo neoviran dostop do reguliranih subjektov, ki so pod njenim nadzorom.